

СТО ДЕСЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 22 октября 1948 года, 10 час. 45 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

34. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 4 (продолжение)

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) обращает внимание на свою поправку к статье 4 (E/800, стр. 65), цель которой состоит в усилении и уточнении текста проекта. Некоторые представители уже указывали, что рабство относится не только к прошлому; он получил письмо от одной организации, борющейся против рабства, в котором говорится, что различные формы рабства все еще существуют в Африке, Азии и в некоторых частях Америки. Поэтому необходимо ясно заявить, что подобная практика запрещается, иначе статья 4 будет иметь скорее историческое, чем практическое значение.

Необходимо также запретить работорговлю и предусмотреть справедливое наказание виновных. Г-н Павлов напоминает Комитету, что Джефферсон в своей речи об американской конституции рекомендовал не только запретить работорговлю, но и отменить рабство. К сожалению, конгресс отказался принять его точку зрения. Здесь было сказано, что в условиях рабства живет 8 миллионов человек. Если даже эта цифра неверна, рабство все же существует, и долг Организации Объединенных Наций — гарантировать свободы, изложенные в первых статьях.

Делегация Советского Союза предлагает также включить положение о том, что нарушения будут караться по закону. Обращение с человеком как с неодушевленным предметом — преступление. Преступлением является также тайная деятельность в этой области или потворство такой жестокой практике, как система пеонов в некоторых частях Латинской Америки.

Попытки нацистов вновь ввести условия рабства показывают, что эта проблема заслуживает самого серьезного внимания Организации Объединенных Наций.

Г-н Павлов не возражает против пункта 2 статьи 4 ни как части этой статьи, ни как отдельной статьи.

Г-н АКИНО (Филиппины) говорит о глубоком интересе делегации Филиппин к проекту декларации и напоминает о важном вкладе, который внес в него генерал Ромуло. Этот вклад отражает большой опыт конституционного правления, накопленный филиппинским народом.

Декларация является веским и прогрессивным документом и, возможно, представляет собой предварительный шаг на пути к выработке общей политической философии для всех людей. Поэ-

Г-жа БЕГТРУП (Дания) напоминает, что исследование, произведенное Комиссией Организации Объединенных Наций по расследованию военных преступлений, показало, что нацисты использовали военнопленных для медицинских опытов, таких, например, как вивисекция. Она считает, что статья 4 будет применима к описанным Комиссией случаям. Однако должно быть совершенно ясно, что члены Комитета единодушно считают практику вивисекции в отношении лиц, не давших на это согласия, нарушением самых элементарных прав человека.

Делегация Дании вернется к этому вопросу, когда будет обсуждаться пакт о правах человека.

Г-н УАТТ (Австралия) замечает, что было бы легче понять смысл поправок, если бы авторы указывали причины их внесения.

Он был бы рад услышать разъяснения представителя Советского Союза по поводу внесенной им поправки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается, что прения будут более конструктивными, если авторы поправок вначале разъяснят их.

Кроме того, было высказано мнение, что было бы полезно до начала обсуждения той или иной статьи проекта декларации заслушивать краткую справку о ее происхождении.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) полагает, что, поскольку идеи, лежащие в основе различных статей проекта декларации, хорошо известны, такая процедура по каждой из двадцати восьми статей привела бы к большой потере времени — возможно, до четырех часов. Кроме того, он хотел бы знать, можно ли считать авторитетными разъяснения, которые будут даны.

Возможно, будет полезнее запрашивать у членов Комиссии по правам человека разъяснения по отдельным фразам или словам, встречающимся в проекте декларации, если в этом возникнет необходимость.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая представителю Гватемалы, заявляет, что разъяснения по тексту, пусть даже неавторитетные, раскроют происхождение статьи и тем самым позволят членам Комитета понять, какие идеи выдвигались в Комиссии по правам человека.

Если представится случай, он будет рад дать любые необходимые разъяснения. Кроме того, он будет просить тех членов Комиссии по правам человека, которые пожелают, быть готовыми дать необходимые разъяснения, если возникнут вопросы, касающиеся подготовки статей.

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.

тому было бы неразумно изменять ее положения по незначительным причинам, которые выдвигались во время прений.

Предложение представителя Кубы (А/С.3/224) относительно пункта 2 статьи 4 неприемлемо. В каждой стране свои обычаи, и нельзя считать унижительным все, что противоречит обычаям. Нацисты могли бы утверждать, что их камеры пыток вполне законны, потому что их использование в нацистской Германии было общепринятым.

Статья 4 отнюдь не повторяет положения первых трех статей; она определяет конкретные права, столь существенные и важные, что их нельзя считать само собой разумеющимися. Не надо забывать, что всякий раз, когда человек молчит перед лицом несправедливости, свобода терпит поражение.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) указывает, что, хотя принципы, изложенные в пункте 1 статьи 4, по-видимому, являются общепризнанными на данной стадии цивилизации, с сотнями тысяч людей в период с 1939 по 1944 год обращались как с рабами. Общеизвестно, какие унижения им пришлось испытать. Особенно плохо обращались с поляками, многие из которых все еще находятся в лагерях для перемещенных лиц. Делегат Польши еще вернется к этому вопросу, когда Третий комитет приступит к обсуждению вопроса повестки дня о беженцах.

Рабство все еще существует; один из примеров можно найти в докладе Совета по Опеке¹. На одной из подопечных территорий все еще практикуется продажа маленьких девочек.

Предложение Советского Союза направлено на обеспечение защиты законом там, где существуют условия рабства или работорговли. Оно согласуется с положениями статьи 6 и придаст статье 4 необходимую силу.

Делегация Польши горячо поддерживает его.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что его замечания относятся к форме, а не к содержанию статьи 4 и их не следует понимать как защиту рабства или работорговли.

Справившись в Оксфордском словаре, он пришел к выводу, что разумнее опустить в английском тексте слово «involuntary» перед словом «servitude».

Г-н Уатт официально предлагает заменить в пунктах 1 и 2 слово «shall» на «should», так как слово «shall» может создать впечатление, что этот документ является скорее пактом, чем декларацией, и вызвать затруднения у национальных законодательных органов.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) говорит, что предложение Советского Союза является наиболее конкретным из всех выдвинутых предложений, но оно не полностью удовлетворяет делегацию Уругвая. Как добровольное,

так и подневольное порабощение должно быть отменено, и об этом должно быть ясно сказано в статье 4.

Он предлагает создать небольшой редакционный комитет для выработки приемлемого текста и просит, чтобы этот комитет имел в виду касающееся статьи 9 предложение Уругвая относительно отмены смертной казни. Если бы декларация допускала смертную казнь, это противоречило бы праву человека на безопасность предусмотренному статьей 3.

Г-н ХАБИБ (Индия) говорит, что все вопросы, поднятые во время прений по статье 4, предусмотрены новой индийской конституцией. Труды лорда Мэнсфилда, Уилберфорса, Захари Маколея и других обеспечили полное осуждение зол рабства. Если же все еще существуют миллионы рабов, это позор для человечества. Однако слова текста проекта «Никто не должен... содержаться в рабстве или в подневольном состоянии» являются достаточными для запрещения работорговли.

Г-н Хабиб полагает, что слово «involuntary» следует оставить в тексте, так как термин «involuntary servitude» используется сейчас в Индии для характеристики особого типа военных или трудовых контрактов.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) считает, что включение слова «непринятые» усилит статью 4.

Он поддерживает первую часть поправки Советского Союза. Предложение особо упомянуть о работорговле является очень удачным; еще в 1817 и затем в 1835 году были заключены специальные договоры, запрещающие работорговлю.

Он поддерживает предложение представителя Уругвая о создании редакционного подкомитета.

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) поддерживает предложение Советского Союза, так как оно сильнее и точнее, чем основной текст. Оно включает все важные аспекты вопроса, в том числе тайную практику, и предусматривает наказание. Высказывалось мнение, что эту статью можно опустить, потому что она якобы лишь повторяет суть статей 1 и 3. Это неправильно; сказать, что люди рождаются свободными и равными, еще не означает, что они таковыми и останутся.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) говорит, что в испанском тексте смысл пункта 1 статьи 4 не совсем ясен. Слова «involuntary servitude» вряд ли что-либо добавляют к сути статьи. Проект декларации должен охватывать все формы рабства, а не только самые явные. В наше время существует новая форма рабства, которая возникла под влиянием экономических условий.

Г-н Пласа предлагает следующую поправку, которая учитывает это обстоятельство и уточняет существующий текст:

«Следует учредить правовую систему (если она еще не существует), которая не допускала бы создания условий труда, способных в какой

¹ См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, третья сессия, Дополнение № 4 (А/603)*.

бы то ни было форме нанести ущерб свободе и достоинству человека».

Г-н Пласа поддерживает первую часть поправки Советского Союза, в которой предусмотрено запрещение работорговли.

Что касается поправки Кубы (А/С.3/224), то он считает, что слово «бесчеловечным» следует оставить, так как оно имеет более широкое значение, чем слово «жестоким».

Включение слова «непринятым» нецелесообразно, так как можно подумать, что оно относится не только к упижающим достоинство человека видам наказаний, о которых говорится в статье, но и к более либеральным способам наказания, которые могут быть введены в будущем.

Г-н Пласа поддержит делегацию Дании, если она внесет конкретное предложение по поднятому ею на предыдущем заседании вопросу о способах использования нацистами пленных для медицинских опытов.

Он согласен с представителем Уругвая, что следует создать подкомитет для подготовки приемлемого текста статьи 4.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что основной проект статьи 4 не ограничивался простым запрещением рабства во всех его видах, потому что Комиссия по правам человека считала необходимым предусмотреть в тексте возможность косвенного и скрытого рабства. Что касается слова «servitude», то оно имело, в частности, в виду методы обращения нацистов с военнопленными и торговлю женщинами и детьми. Во французском языке выражение «servitude volontaire» не имеет смысла.

Г-н Кассен высказывается за сохранение пункта 1 в его нынешнем виде, но готов согласиться с первой частью поправки Советского Союза, в которой дается особая ссылка на работорговлю.

Представитель Франции возражает против второй части этой поправки, так как в ней говорится о наказании в соответствии с законом, но не упоминается о международных конвенциях. Не следует забывать, что в 1926 году в Женеве была составлена конвенция о рабстве. Другой недостаток второй части поправки Советского Союза заключается в том, что она предусматривает только наказание, но ничего не говорит о мерах предупреждения.

Г-н Кассен поддерживает первоначальный проект пункта 2 и говорит, что его положения дополняют и уточняют положения, изложенные в статьях 1 и 3.

Г-н Кассен предлагает, чтобы Комитет сначала решил, намерен ли он включить в статью 4 положения, изложенные в поправке Советского Союза, а потом уже создал редакционный подкомитет для подготовки окончательного текста.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) согласен, что следует опустить слово «involuntary».

Что касается поправки, предложенной представителем Венесуэлы, он считает более уместным включить ее в статью 20, где она послужила бы весьма полезным разъяснением.

Г-н Санта-Крус согласен с принципом, заложенным в первой части поправки Советского Союза, и поддержит ее в качестве дополнения к основному тексту, но не как его замену.

Он соглашается с замечаниями представителя Австралии в отношении второй части поправки Советского Союза. Если идея наказания будет включена в статью 4, ее следует включить также в другие статьи, но тогда документ будет похож скорее на пакт, чем на декларацию.

В отношении поправки Кубы он согласен с представителем Венесуэлы, что слово «бесчеловечным» имеет более широкое значение, чем слово «жестоким», а потому его следует сохранить.

Представитель Уругвая предложил перенести пункт 2 из статьи 4 в статью 9. Это было бы нецелесообразно, так как в статье 9 говорится исключительно о лицах, обвиняемых в преступлениях, тогда как статья 4 имеет более широкий смысл.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика), отмечая, что первые три статьи проекта декларации были приняты при нескольких воздержавшихся при отсутствии голосов против², выражает надежду, что статья 4 будет принята единогласно.

У него нет возражений против пункта 2, независимо от того, останется ли этот пункт частью статьи 4 или будет выделен в отдельную статью.

Пункт 1, однако, далеко не ясен, как показывает развернувшаяся вокруг него дискуссия. Г-н Демченко считает, что сохранение слова «involuntary» в английском тексте может послужить лазейкой для рабовладельцев и дать им возможность обойти положения декларации: они могут заявить, что подвластные им люди согласились на порабощение добровольно.

Нельзя отрицать, что работорговля все еще существует и что нацистский режим возродил рабство. Поэтому в декларации необходимо особо предусмотреть запрещение рабства.

Некоторые ораторы утверждали, что нельзя принять вторую часть поправки Советского Союза, так как она налагает обязательства на государства. Однако этот аргумент несостоятелен, потому что поправка говорит только о том, что нарушения принципа подлежат наказанию, но не указано, каким образом это должно осуществляться.

Г-н Демченко призывает представителей других стран принять поправку Советского Союза,

² См. 100, 102 и 107-е заседания.

ибо это внесет ясность в статью и поможет достигнуть единогласия.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет общие прения по статье 4 закрытыми.

Он полагает, что будет полезно, если Комитет примет во внимание резолюцию, подготовленную делегацией Бельгии³, которая будет представлена Комитету во время прений по главе III доклада Экономического и Социального Совета. В резолюции содержится просьба к Генеральной Ассамблее предложить Экономическому и Социальному Совету создать на период не свыше трех лет небольшой комитет из экспертов по проблеме рабства для изучения его различных форм в тех странах, где оно все еще существует.

Он напоминает Комитету о принятом на 99-м заседании решении о том, что поправки по существу не должны приниматься по истечении согласованного предельного срока для внесения поправок. Поправка Венесуэлы вносит новые идеи по существу, поэтому ее нельзя принять.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) говорит, что он не будет настаивать на своей поправке. Однако он хочет пояснить, что не намеревался вносить новые предложения по существу, а хотел лишь суммировать идеи, высказанные в ходе прений. Формулировка, предложенная Советским Союзом, очевидно, охватывает ту же область, что и предложение Венесуэлы.

Г-н Пласа снимает свою поправку, имея в виду, что содержание текста охватывает все формы рабства.

Г-н ДЕ ЛЕОН (Панама) снимает свою поправку (A/C.3/220).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поставить на голосование предложение Уругвая.

Г-н САНТА-КРУС (Чили), поддержанный представителем МЕКСИКИ, говорит, что предложение представителя Франции голосовать по принципиальным вопросам в первую очередь можно рассматривать как поправку к предложению Уругвая.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на голосование должен ставиться текст, а не принцип.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что он не будет настаивать на своем предложении.

Г-н ЧЖАН (Китай) просит разъяснить компетенцию предлагаемого подкомитета. Вопросы, которые ему предстоит рассмотреть, могут оказаться не настолько сложными, чтобы оправдать создание подобного подкомитета.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) интересуется, может ли входить в компетенцию подкомитета включение в текст внесенных в Комитет поправок, если по ним еще не проводилось голосование.

³ См. документ A/C.3/293.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объясняет, что подкомитету будет поручено сличить поправки с текстом, предложенным Комиссией по правам человека, и представить новый текст на утверждение Комитета.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он не видит необходимости в создании подкомитета, предлагаемого Уругваем, и рекомендует снять это предложение. Комитет сам может подготовить решение. По-видимому, все делегации в принципе согласны с поправкой Советского Союза. Создание подкомитета приведет лишь к дальнейшему затягиванию голосования по статье 4.

Поправка Советского Союза дальше других отходит от текста и поэтому должна голосоваться первой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ решает, что первой должна голосоваться поправка Уругвая, так как это процедурный вопрос.

Он ставит предложение Уругвая на голосование.

Предложение отклоняется 30 голосами против 6 при 8 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), поддержанный представителем МЕКСИКИ, указывает, что некоторым представителям латиноамериканских стран трудно оценить проекты изменений, вносимые на английском языке. Он просит Председателя неофициально обсудить этот вопрос с представителями указанных стран. Прецедент для подобной процедуры был установлен в Сан-Франциско.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поставит этот вопрос в Секретариате.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что принятие текста, предлагаемого делегацией Советского Союза, устранил сомнения относительно толкования статьи представителем Кубы.

Предлагаемый делегацией Советского Союза текст следует голосовать двумя частями: сначала слова «рабство и работорговля запрещаются во всех их видах», затем остальной текст. Первая фраза, предлагаемая вместо текста, составленного Комиссией, внесет ясность в этот вопрос.

Г-н ЧЖАН (Китай) указывает, что в документе E/800 (стр. 65) поправка Советского Союза фигурирует как дополнение; представитель Советского Союза характеризует ее как замену. В качестве дополнения ее можно рассматривать скорее как способ осуществления положений первоначального текста, чем как принципиальное заявление. Если ее рассматривать в этом смысле, то она неуместна в декларации.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отвечает, что формулировка

поправки Советского Союза охватывает те же понятия, которые содержатся в основном тексте. Если фраза в основном тексте будет сохранена, текст будет содержать повторение.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), поддержанный представителями ЧИЛИ и ФРАНЦИИ, предлагает считать поправку Советского Союза дополнением к первоначальному тексту.

Он соглашается с представителем Советского Союза, что эту поправку следует голосовать раздельно, по частям, в соответствии с правилом 118 правил процедуры.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) подчеркивает, что он имел в виду, что первая фраза его поправки будет первой фразой окончательного текста. Если представитель Китая и Чили хотят добавить после нее слова первоначального текста, он не будет возражать, но по-прежнему считает, что эти слова будут лишними.

Г-н ЧЖАН (Китай) говорит, что, если поправка Советского Союза будет принята вместо первоначального текста, он будет голосовать против нее. Запрещение работорговли требует дальнейшего изучения. Кроме того, эта фраза представляется лишь мерой, указывающей путь выполнения положений первоначального текста.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) говорит, что он хотел бы пояснить мотивы своего голосования в соответствии с правилом 80 правил процедуры. Хотя он в принципе согласен с поправкой Советского Союза, он не может голосовать за нее ни по содержанию, ни по форме, так как ее следует включить не в декларацию, а скорее в пакт о правах человека.

Вместе с тем он возражает и против предложения, внесенного представителями Кубы, Чили и Франции.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести голосование по вопросу о месте, которое должна занять первая фраза поправки Советского Союза в статье. Он предлагает поставить ее в начале статьи. Г-н Павлов просит провести поименное голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что голосование будет проведено только по вопросу о включении поправки Советского Союза. Вопрос о порядке расположения отдельных ее частей впоследствии сможет решить подкомитет. Делегация Советского Союза может повторить свое предложение о том, чтобы поставить первую фразу в начале статьи, когда этот подкомитет будет обсуждать порядок построения статьи. Он предлагает приступить к поименному голосованию предложения о включении первой фразы поправки Советского Союза в статью 4.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бельгия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Куба, Чехословакия, Доминиканская Республика, Эквадор, Франция, Греция, Гондурас, Ливан, Мексика, Панама, Перу, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Канада, Китай, Дания, Гватемала, Исландия, Индия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Афганистан, Египет, Эфиопия.

Предложение принимается 22 голосами против 17 при 3 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую фразу поправки Советского Союза.

Фраза отклоняется 22 голосами против 10 при 9 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) снимает свою поправку (A/C.3/224).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение исключить слово «involuntary» из английского текста.

Предложение принимается 17 голосами против 15 при 4 воздержавшихся.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) снимает свое предложение заменить слово «или» словом «ни».

Г-н УАТТ (Австралия) вносит официальное предложение заменить слово «shall» словом «should» во всем тексте проекта декларации.

Предложение отклоняется 17 голосами против 6 при 15 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 1 без слова «involuntary» в английском тексте.

Пункт 1 с поправкой в английском тексте принимается 35 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 2.

Пункт 2 принимается 40 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) заявляет, что он воздержался от голосования исключительно потому, что желает еще раз внести поправку к статье 9.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает создать небольшой подкомитет для окончательной доработки изменений к проекту, а голосование по статье в целом отложить до следующего заседания.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) говорит, что форма статьи неудовлетворительна. Она предлагает представителю Советского Союза согласиться с изменениями формулировки при условии сохранения общей идеи.

Она соглашается с предложением представителя Китая.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) говорит, что он голосовал как за первую фразу поправки Советского Союза, так и за пункт 1 текста, предложенного Комиссией по правам человека. Он считает, что текст, включающий оба предложения, может оказаться слишком многословным.

Поэтому он поддерживает предложение представителя Китая.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 4 в целом. Он указывает, что принятие статьи в целом не предопределяет порядок расположения ее отдельных частей в окончательном проекте. Этот вопрос будет рассмотрен подкомитетом.

Статья 4 с поправками принимается 36 головами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Г-н ЧЖАН (Китай) объясняет, что он не принял участия в голосовании, потому что считает текст статьи неудовлетворительным.

Заседание закрывается в 13 час. 40 мин.

СТО ОДИННАДЦАТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Суббота, 23 октября 1948 года, 15 час. 15 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

35. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 5¹

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправки к статье 5, внесенные делегациями Кубы (A/C.3/224) и Уругвая (A/C.3/268).

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) поясняет, что цель его поправки состоит не в изменении существа первоначального текста статьи 5, а в более четком выражении юридического смысла. Поправка Кубы повторяет терминологию соответствующей статьи Боготской декларации. Хотя и важно, чтобы декларация прав человека была составлена в ясных и понятных всем выражениях, юридические статьи должны быть изложены точным языком, не допускающим двусмысленного толкования.

¹ Статья 7 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).

Поэтому делегация Кубы поддерживает поправку, внесенную делегацией Уругвая. Слово «лицо» имеет общепринятое и вполне определенное значение в праве, и его можно толковать как относящееся не только к физическим лицам. Следовательно, дополнение, предложенное делегацией Уругвая, необходимо, и делегация Кубы будет голосовать за эту поправку.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) заявляет, что делегация Соединенного Королевства будет голосовать за основной текст статьи 5.

Она обращает внимание представителя Уругвая на то, что английское выражение «person before the law» («субъект права») относится исключительно к человеку как физическому лицу. В отношении компании, например, соответствующее выражение в английском языке будет «a legal person before the law» («юридическое лицо»). С точки зрения делегаций, говорящих на английском языке, статья 5 в своем первоначальном виде никоим образом не является двусмысленной.

Кроме того, делегация Соединенного Королевства не может согласиться с поправкой, внесенной делегацией Кубы, так как понятие «основные гражданские права» не фигурирует в англосаксонском праве. Г-жа Корбет уверена, что права, на которые ссылается г-н Перес Сиснерос, включены в законодательство ее страны, и полагает, что большинство из них воплощено в статьях декларации.

Делегации всегда вправе указывать на упущения, которые они хотели бы исправить: так, делегация Соединенного Королевства сохраняет за собой право поднять вопрос о праве на представление петиции, о котором не упоминается ни в одной из статей. Если формулировка, предложенная делегацией Кубы, будет принята, делегация Соединенного Королевства будет настаивать на включении в пакт о правах человека вполне ясного определения понятия «основные гражданские права».

Г-н САНТА-КРУС (Чили) напоминает, что статья 5 подробно обсуждалась как в редакционном комитете, так и в Комиссии по правам человека². Представители различных стран, в особенности англосаксонских стран, подчеркивали, что смысл французского выражения «personnalité juridique», по их мнению, неточен; им не удалось найти соответствующий юридический термин в английском языке. В англосаксонском праве нет даже такого понятия.

Комиссия по правам человека в конце концов приняла пояснения представителя Франции, поддержанного представителями латиноамериканских стран, законодательные системы которых построены по образцу французского права. Г-н Кассен, в частности, оспаривал необходимость принятия статьи, гарантирующей человеку право на признание его правосубъектности.

² См. документ E/CN.4/SR.58.